

Ta scenekunst for barn og unge på alvor

Take stage art for youth and children seriously

MINI MIDI MAXI er en festival som forsøker å ta scenekunst for barn og unge på alvor og sette det på aktualitetskartet. Når kunstnere og fagpersoner møtes og ser hverandres forestillinger, diskuterer innhold, arbeidsmetode, kvalitet og andre faglige spørsmål, vil alle lære noe. Når MINI MIDI MAXI nå avvikles for 4. året på rad viser dette at en slik festival er et viktig og relevant møtepunkt. Festivalen er gjort mulig gjennom bevilgende myndigheters, offentlige og private fonds og sponsorerers sjenerøse forståelse av dens relevans og viktighet. Takk til dere alle. Det er viktig å erkjenne at scenekunsten er en formende kraft i unge barnesinn og i samfunnet som helhet, og den har unike muligheter som ingen annen kunstart har. Men, den må løftes enda mer fram, og det kan MINI MIDI MAXI bidra til gjennom kontinuitet og utvikling.

Det er med stolthet vi presenterer årets program. Her er noe til alle, barn som voksne. Møtet med spennende forestillinger av høy kvalitet er med og skaper forventninger hos de unge tilskuerne, forventninger som vi alle må strekke oss etter å oppfylle, og som vil skape ny og spennende kunst. Lykke til med årets festival og god fornøyelse!

MINI MIDI MAXI is a festival that tries to take stage art for youth and children seriously, while working to give it the attention it deserves. When artists and professionals meet and view each others productions, discussing thematic contents, work processes, quality - and other issues relating to the field, everybody will learn something. The fact that MINI MIDI MAXI now is being staged for the fourth year in a row shows the importance and relevance of such a forum. The festival is made possible through the generosity and sympathetic understanding shown by public authorities, public and private fonds, and sponsors. Thank you!

It is important to recognize that stage art plays an important and creative role, not only in the minds of children, but in society as a whole. It possesses unique possibilities that no other art form share. But it still needs to come more to the fore, and in this MINI MIDI MAXI can play an important role, through continuity and development.

We present to you this year's program with pride. Here is something for everybody, adults as well as children. The experience of watching intriguing performances of a high quality will hopefully sow the seeds of expectations in young minds, making us all stretch our abilities in order to fulfil them, and thus laying the foundation for exciting art in the future.

Good luck with this year's festival, and enjoy!

Steinar Thorsen
Festivalsjef Festival director

Noen ganger tror man at man har skutt gullfuglen

Sometimes one thinks
one has hatched a golden egg.

Noen ganger tror man at man har skutt gullfuglen. I år tror vi at vi har skutt mange! Skuespillere, dukker, effekter og magi er med på å gi årets festival et innhold vi er stolt av. Opplevelsene står i kø og er en unik mulighet for barnehager, skoler og ikke minst foreldre til å gi byens barn fantastiske teateropplevelser, enten det er det første forsiktige møtet med teater eller et gledelig gjensyn med en kunstform som er viktig både for barn og voksne. Publikum kan oppleve profesjonelle aktører fra inn og utland som gir våre viktigste fremtidige publikummere, barna, et levende - magisk - og engasjerende møte med teateret. Vi ønsker velkommen til en festival som rommer alt fra det intime til det spektakulære.

Sometimes one thinks one has hatched a golden egg. This year we think we have hatched many! Actors, puppets, effects and magic partake in making this year's festival one we're proud of. The events are plentiful and represent a unique possibility for nurseries, schools - and of course parents - to give their young fantastic theatre experiences, whether this is the children's first cautious encounter with the stage, or a happy re-encounter with an art form that is important to children and adults alike. Professional performers, both domestic and foreign, will give our most important future audience - the children - a vivid, magical and engaging meeting with the theatre. We wish you welcome to a festival that spans all expressions, from the intimate to the spectacular.

"The actor should be able to create the universe in the palm of his hand."

SIR LAURENCE OLIVER

Camilla Svingen & Frøydis Otre

Program- og logistikkansvarlige Program and logistics managers

Praktisk informasjon

Practical information

Festival- og dagspass

Ved bestilling av festival- eller dagspass får man fri adgang til:

Forestillinger
Seminar
Workshops
Foredrag

Festivalavgift

Festivalpass

Festivalpass	1000,-
Studenter	800,-

Dagspass

Dagspass	600,-
Studenter	400,-

PÅMELDINGSFRIST 12 NOVEMBER

Enkeltbilletter

Voksne	Kr.150,-
Barn	Kr.100,-

Festivalpass og billettbestilling

Billettkontoret, Den Nationale Scene, tlf. 55 60 70 80, e-post: dns@dns.no

Spørsmål kan rettes til Vestlandske Teatersenter:

Sekretariat:

tlf. 55 90 47 30, e-post: info@teatersenter.no

Postadresse: Bredalsmarken 15, 5006 Bergen

Telefaks: 55 90 47 31

Day and festival tickets

By ordering a day or festival ticket one gets free access to:

Performances
Seminars
Workshops
Lectures

Prices

Festival ticket

Festival tickets	1000 NOK,-
Students	800 NOK,-

Day tickets

Day ticket	600 NOK,-
Students	400 NOK,-

FESTIVALTICKET DEADLINE NOVEMBER 12TH

Single tickets

Adults	150 NOK,-
Children	100 NOK,-

Festival tickets and ticket reservations

The ticket office, Den Nationale Scene, Phone: 5560 7080, e-mail: dns@dns.no

Questions can be directed to Vestlandske Teatersenter:

Secretariat:

tlf. 55 90 47 30, e-mail: info@teatersenter.no

Mail address: Bredalsmarken 15, 5006 Bergen

Fax : 55 90 47 31

Sommerfugl NORGE

Butterfly NORWAY

Onsdag 26. november og Torsdag 27. november kl. 10.00 og 11.00

Wednesday, November 26th and Thursday, November 27th, 10:00 AM and 11:00 AM

Lille Scene, DNS

VESTLANDSKE TEATERSENTER

Regi Directed by Steinar Thorsen **Alder Age** 0-7 **35 min** www.teatersenter.no

To larver møtes og blir venner. På mystisk vis forvandles larvene til pupper som etter hvert åpner seg, og ut kommer den mest fortryllende sommerfugl og den underligste møll. Musikken, lyset og fargene gir tilskuerne en deilig sommer-stemning! Hele handlingen skjer rundt disse skjøre skapningenes korte liv og barna lærer om livet og vennskap.

Two larvae meet and become friends. In a mystical manner they transform into cocoons that eventually open, and out comes an enchanting butterfly and a strange moth. The music, light and colours give the spectator a delightful feeling of summer! The story revolves around the short life of these two creatures, and children learn about life, as well as friendship.

Vestlandske Teatersenter (VT)

Foruten å stå ansvarlig som arrangør av teaterfestivalen Mini-Midi-Maxi har VT i over 40 år arbeidet med formidling og kompetanseutvikling av teater til barn, ungdom og voksne som ønsker å lære mer om teater, profesjonelle som amatører. VT driver også teaterskole som er 20 år i år og denne høsten tar i mot 167 elever mellom 6-20 år. VT produserer også egne forestillinger som rettes mot barn, ungdom og familier.

Besides being responsible for arranging the theatre festival Mini Midi Maxi, VT has for more than 40 years educated both children and adults in the art of theatre. Our own theatre school celebrates its 20th anniversary this year, and currently receives 167 pupils between the ages of 6 and 20. VT also produces its own theatre performances, for children, youth and families.



Holy family

UNGARN - HUNGARY

Onsdag 26.november kl.11.00

Wednesday, November 26th at 11:00 AM

Småscenen, DNS

KÁVA CULTURAL GROUP www.kavaszinhaz.hu **Alder Age** Fra 15 år From 15 years

Forestilling og påfølgende program varer 180 min

The performance and the ensuing program lasts 180 minutes

Midt i et rom står en gammel mor, ekstremt ensom. Hun trenger hjelp men klarer ikke kommunisere med sine barn. Barna har nok med å bygge sine egne travle liv og har ikke tid til å bry seg om "det gamle kreket". En desillusjonert familie i oppløsning og turbulens. En familie som er alt annet enn hellig!

I tilknytning til forestillingen presenteres et TiU (teater i undervisningen) program. Etter forestillingen jobber 20 ungdommer mer i dybden med problematikken sammen med skuespillerne på scenen. Hvilket forhold har unge mennesker til eldre i vårt samfunn? Hva betyr familien? Hvordan kan vi bedre kommunikasjonen mellom unge og gamle?

The performance shows the cascading of a family, a definite and extreme loneliness of an old mother which cannot communicate to her children her need for help - a family which is everything but holy.

Immediately after the performance there will be a TiE (Theatre in Education) program on stage, which includes some 20 young people from the audience addressing various topics: What is our relation to old people? What is our relation to family in modern society?

What kind of mechanism does our own society force upon us? How can we stop it all from happening again and again?

Káva Cultural Group er den eldste TiU gruppen i Budapest, Ungarn, startet 1996. De arbeider hovedsakelig med formidlingsprogram og forestillinger som går langt utover en normal teaterforestilling. Problematisering av demokratibegrepet og iverksettelse av dette i sosiale og moralske settinger er sentralt i deres arbeid. I sitt daglige arbeid med barn bruker de teater for å finne en dypere forståelse for disse problemene.

Káva Cultural Group is the very first TiE (Theatre in Education) group in Budapest. It was founded in 1996. Their main work is the creation of complex programmes and performances that far exceed the limits of a traditional theatrical performance. "Teaching" democracy, the analysis of social and moral problems through action are all part of their work. In their daily work with children and young adults, theatre is used as the means of finding the way towards a deeper understanding of certain problems.



Festivalåpning NORGE

Festival opening NORWAY

Onsdag 26. november kl. 18.00

Wednesday, November 26th, 6:00 PM

Småscenen, DNS

Alder Age Fra 10 år From 10 years



Istid / Ice age

Bergen Byspill

Manus Written by Gunnar Staalesen

I begynnelsen varisen
Stor og hvit og tung lå den over landet
I tusener på tusener av år
Solen ble sterkere
Da lå landskapet og ventet,
klart til å bli befolket.....
I begynnelsen var....isen

*In the beginning wasthe ice
Vast and white and heavy it lay across the land
For thousands and thousands of years....
The sun became more intense
The landscape lay waiting,
ready to become populated
In the beginning wasthe ice*

*Teater som beveger og fornyer. Som omdanner
tid. Og samler tankene. Inne i bygninger.
Ute på gater. Teater for folk. Dette er Bergen
Byspill*

*Theatre that moves and rejuvenates. Theatre that
transforms time. And assembles thoughts.
Inside buildings. Out on the streets. Theatre for
the people. This is Bergen Byspill*

Mellomspill / Interlude

med **Ulf Arne Johannesen**

En av Norges mest profilerte hallingdansere.
Bakgrunn fra capoeira og folkedans. Erfaring
med akrobatikk, turn og skateboard kjøring. Er
med i gruppen «Frikar» som benytter samtids-
dans og folkelig dans i sine forestillinger. Det
blir et fyrverkeri av et mellomspill.

*Ulf Arne Johannesen is one of Norway's most
renowned Halling dancers, with a background
from capoeira and folk dance, as well as experi-
ence from acrobatics, gymnastics and skate-
board. Johannesen is a member of the group
"Frikar", which incorporates contemporary dance
and folk dance in their shows. This is interlude is
bound to be a firework!*

Whatever liksom

Manus Manuscript Vestlandske Teatersenter
Regi Direction Tormod Løvold

Har 2008 ungdommen et budskap? Er de
engasjert i eget liv? Har de påvirkningskraft?
Er de opptatt av mer enn puberteten og videre-
utvikling av et språk ingen voksne forstår? Kan
man kommunisere med voksne? Vet de voksne
best? Forestillingen er «Sykt Fett»
Koz og klemz

*Has the youth of 2008 got a message? Are they
involved in their own lives? Do they constitute
an influence? Have they got other interests than
adolescence and the development of a language
no adults seem to understand? Is it possible to
communicate with grown ups? Do grown ups
know what's best? This show is «Mighty Cool».
Hugz 'n kissez :)*

Kabaret med gruppen Teater Extra, elever ved
Vestlandske Teatersenters teaterskole
*A cabaret with the group Teater Extra, consisting
of students at the VT theatre school*

Fabrik – The Legend of M. Rabinowitz USA

Torsdag 27. november kl. 10.00 og 12.00

Thursday, November 27th, 10:00 AM and 12:00 noon

Ole Bull Scene

Regi Direction: Wakka Wakka productions; Gabrielle Brechner, Kirjan Waage, Gwendolyn Warnock.
Original Puppets by: Kirjan Waage **Alder Age** Fra 12 år *From 12 years* **60 min**

En mørk, regnfull kveld i Haugesunds gater. En velkledd mann er klar, venter. Moritz Rabinowitz vet hva som skal skje. Han er jøde. Han vet at tiden er kommet. Han skal forlate hele sitt livsverk: Nord Europas mest moderne konfeksjonsfabrikk, Condor og 5 herrekonfeksjonsbutikker. Eventyret er over – fordi han er jøde. Han står øverst på Gestapos liste. Han skal tilbake til sine fødetrakter og dø i en konsentrasjonsleir. Han vet det! Han er klar....

20 forskjellige dukker sørger for at «Fabrik» er en forestilling full av overraskende visuelle elementer og karakterer.

A dark, rainy night in the streets of Haugesund. A well dressed man is ready and waiting. Moritz Rabinowitz knows what is going to happen. He is a Jew. He knows the time has come. He is going to leave his entire life's work: Northern Europe's most modern factory for ready-made clothing, Condor and 5 factories for ready-made clothes for men. The dream is over – because he is a Jew. He is sturmost on the Gestapo list. He knows! He is ready...

20 different puppets make "Fabrik" a performance full of surprising visual elements and characters.

Wakka Wakka Productions Inc. ble stiftet i 2004 av David Arkema, Gabrielle Brechner, Gwendolyn Warnock, alle tre fra USA og norske Kirjan Waage. Denne forestillingen ble utviklet i samarbeid med Figurteateret i Nordland og har blitt spilt med stor suksess bl.a. i New York, USA.

Wakka Wakka Productions Inc. was founded in 2004 by David Arkema, Gabrielle Brechner, Gwendolyn Warnock and Kirjan Waage, the first three from USA, the fourth one from Norway. This performance was developed in cooperation with Figurteateret i Nordland and has been shown to great acclaim, amongst other places in New York.



Mama Salt og Papa Pepper

TYSKLAND / GERMANY

Torsdag 27. november kl. 09.30 og 11.00

Thursday, November 27th, 09:30 AM and 11:00 AM

Småscenen, DNS

JUNGES ENSEMBLE STUTTGART www.jes-stuttgart.de

Regi Direction Brigitte Dethier **Alder:** 4-8 år/years **50 min**

Det er godt å le av de voksne. Når de tviholder på dynen om morgenen, kvir seg for å stikke varme tær ned på iskaldt gulv. Når de synes morgendusjen ligner et monster som spytter på dem. Når de ikke finner noe på kjøkkenet og alt blir så vanskelig. For sånne voksne finnes. Heldigvis!

It feels good to have a laugh at the grown ups' expense. When they cling fervently to their blanket in the morning, when they hesitate to let their warm toes touch the cold floor. When they think the morning shower resembles a monster spitting at them. When they can locate nothing in the kitchen and everything is just so difficult. Because grown ups like this exist. Thankfully!

Junges Ensemble Stuttgart

JES er et ungt teater som åpnet mai 2004. Gruppen utvikler også noen av sine produksjoner i samarbeid med barn. Setter opp ca. 10 forestillinger i året og har ca. 20 ansatte. Ensemblet kan tilby et av Tysklands største utdanningsprogram innenfor teater.

JES is a young theatre that opened in May 2004. The group develops some of their productions in collaboration with children. They produce ca. 10 performances a year and have 20 employees. The ensemble can offer one of Germany's most extensive educational programs within the theatrical field.



Houdinis Suitcase

STORBRITANNIA/UK

Torsdag 27. november kl. 17.00 og 19.00

Thursday, November 27th, 5:00 PM and 7:00 PM

Småscenen DNS

PICKLED IMAGE www.pickledimage.co.uk/ www.kleinespui.nl

ManusManuscript Dik Downey og Victoria Andrews

Co-produsert med Co-produced with Nordland Visual Teater, Stamsund

Regi Direction Emma Lloyd **Alder Age** Fra 12 år *From 12 years* **55 min**

På toppen av en stabel med kofferter venter en gammel mann. Han tenker tilbake. I koffertene lagres det minner som forandrer seg som støv i vinden. Et makabert og merkelig karneval. Med en miks av levende skuespill og masker blir dette en visuelt rik og poetisk godbit for publikum. Dette er en forestilling basert på historien om den legendariske magikeren Houdini. The Master of Mystery!

At the summit of a stable of suitcases, an old man sits waiting. He reminisces. In the suitcases memories are stored, memories that change like dust in the wind. We witness a macabre and peculiar carnel. With a mixture of live acting and masks this performance is a visually rewarding experience, as well as a poetic treat. The show is based on the story of the legendary magician Houdini, the Master of Mystery!

Pickled Image er et Bristol-basert dukkekompani som siden oppstarten i 2000 har produsert forestillinger for scene og film, i tillegg til å undervise på skoler. Dukkenes utarbeidelse og design har en sterk og original stil og kompaniet har bl.a. hatt oppdrag for BBC, Green Ginger, The Wright Stuff Theatre of Puppets og Garsington Opera. Pickled Image er involvert i alle fasene i utarbeidelsen av dukkene, fra karakter og skisser til konstruksjon.

Pickled Image is a Bristol based Puppet Company who have been performing, teaching and filming puppets since they formed in the year 2000. Their puppet making and design has a bold and original style, commissions have included the BBC, Green Ginger, The Wright Stuff Theatre of Puppets and Garsington Opera, amongst many others. Pickled Image are involved with all aspects of puppet making, from character drawings to construction.



Gjøglerens Fødsel NORGE

Birth of the Jester NORWAY

Torsdag 27. november kl. 18.00 og 20.00,
Thursday, November 27th, 6:00 PM and 8:00 PM
Lille Scene, DNS

Med With Eirik del Barco Soleglad **Alder Age** Fra 12 år *From 12 years* **60 min**

En skuespiller på scenen. Dusinvis av rollefigurer. Teater på sitt grunnleggende, skuespillerkunst i ren form. Forestillingen består av fire monologer, henholdsvis: «Gjøglerens fødsel», «Lazarus' oppstandelse», «Bryllupet i Kaanan» og spillet om den blinde mannen og krøplingen. Monologene er middelalderse gjøglerfortellinger samlet og bearbeidet av Dario Fo, oversatt til norsk og videreutviklet av skuespilleren Eirik del Barco Soleglad.

One actor on stage, portraying dozens of characters. Theatre at its most fundamental, the art of acting in pure form. The performance is made up of four monologues; "The birth of the Jester", "The resurrection of Lazarus", "The wedding in Kaanan", and "The play of the blind man and the cripple". The monologues are medieval jester tales collected and reworked by Dario Fo, and translated into Norwegian and further developed by the actor Eirik del Barco Soleglad.

Eirik del Barco Soleglad har utdannelsen sin fra Bergen Teaterskole, og har jobbet med en rekke stykker på Den Nationale Scene, Hordaland Teater og i det frie teateret. Han har jobbet mye innen komediesjangeren og hans spesialitet er raske karakterskifter. Han er i så måte den moderne tids gjøgler.

Eirik del Barco Soleglad is educated at Bergen School of Theatre, and has worked in a series of performances at Den Nationale Scene, Hordaland Teater and in free theatre groups. He has performed extensively within the comedy genre and one of his specialties is quick changes of character. In that sense, he is a modern day jester.



Individ og ensemble

The individual and the ensemble

Torsdag 27. november kl. 13.30 - 16.30,
Thursday, November 27th, 1:30 PM – 4:30 PM
Restauranten DNS / The Restaurant DNS

Kursholder Presenter Grete Sneltvedt, skuespillerpedagog/acting pedagogue

Grete Sneltvedt har vært leder av Skandinavisk Centrum for Utforskning av Teater. Hun har arbeidet som lærer sammen med regissøren Dr. Jurij Alschitz på en rekke videreutdanningsprosjekter for profesjonelle aktører i Europa. Hun har de siste 10 årene vært gjestelærer ved høyskoler og universitet. Hun har selv skuespillerutdannelse fra Oslo, Stockholm og London. Ved hjelp av fysiske øvelser, lek/spill, tempo- og rytmekombinasjoner, får deltagerne utforske en rekke kombinasjonsmuligheter. Øvelsene kan styrke den enkeltes initiativ, evne til å forbinde ulike elementer i scenisk arbeid og gi en erfaring av samarbeid både i par og i gruppe.

Grete Sneltvedt has worked as the leader of Scandinavian Centre for exploration of the theatre. She has also worked as a teacher with the director Dr. Jurij Alschitz in a series of extended education projects for professional actors in Europe. The past 10 years, she has been a guest lecturer at universities and other higher educational institutions. She has studied acting in Oslo, Stockholm and London. Through physical exercises, play and games, and rhythmical and tempo-related shifts, the participants can explore a series of combinatorial possibilities. The exercises strengthen one's sense of initiative and one's ability to combine various elements in stage work. They also convey the experience of collaboration - both as pairs and as larger groups.

Fra ordet til sang - dans - musikk

From the word to song, dance and music

Torsdag 27. november kl. 13.30 - 16.30
Thursday, November 27th, 1:30 PM – 4:30 PM
Logen Teater / Logen Theatre

Kursholdere Presenters Sigurd Aae Klausen og Ulf Arne Johannesen

Kurset vil forsøke å forsterke ordet ved å ta tak i dansens fysikk. Passer for alle som interesserer seg for dans og teater på alle nivåer.

The seminar will try to enhance and amplify the word by using the physical properties of dance. The seminar will suit everybody who is interested in dance and theatre.

Sigurd Aae Klausen: Utdannet i England, skuespiller og instruktør. Erfaring fra folkelige danseformer.

Ulf Arne Johannesen: Bakgrunn fra hallingdans, capoeira, akrobatikk, turn og skateboard.

Sigurd Aae Klausen is educated in England, as an actor and instructor. He has experience from dance styles within the folk tradition.

Ulf Arne Johannesen has his background in Halling (folk) dance, capoeira, acrobatics, gymnastics and skateboard.

Samspill med fokus på medspiller

Interplay, with the focus on your co-player

Torsdag 27. november kl. 13.30 - 16.30
Thursday, November 27th, 1:30 PM – 4:30 PM
Logen Teater / Logen Theatre

Kursholder Presenter Tim Supple

Et uforutsigbart møte med Tim Supple
An unpredictable meeting with Tim Supple

Ooujeeih

NORGE / NORWAY

Fredag 28. november kl. 09.30 og 10.30

Friday, November 28th, 09:30 AM and 10:30 AM

Småscenen, DNS

UN-MAGRITT NORDSETH DANSEPRODUKSJON www.Dansenshus.com

Komponist & musiker *Composer and musician* Gyrid Nordal Kaldestad

Koreograf *Choreographer:* Un- Magritt Nordseth

Alder *Age* 0-3 år years (20 min. forestilling performance og 20 min.lek play)

Ooujeeih! Roper gjerne barn når de gleder seg over leken. Voksne, rosa, fantasifulle og formelige dansere inntar scenen. De leker slik de aller yngste barna ville gjort det og skaper derfor en særdeles visuell og sanselig forestilling ut fra barns virkelige lek. De rosa danserne lager egne verdener av lange, knallgrønne gummislanger som kobles sammen til ulike figurer. De minste barna vil elske denne forestillingen!

"Ooujeeih!" children often yell when they enjoy their play. Adult dancers come onstage – pink and spectacular. They play like very young children play, and thus create an especially visual and physical performance, centered around children's actual play. The pink dancers create their own worlds from long, bright green rubber strips that can be assembled into different shapes. The smallest children will love this performance!

Un-Magritt Nordseth Danseproduksjon er et resultat av «Glitterbird - Art for the very young», et prosjekt innenfor EU- programmet Culture 2000. Forestillingen har vært vist i inn- og utland etter premieren 2005.

Un-Magritt Nordseth Dance productions has it's origins in "Glitterbird - Art for the very young", a project within the EU programme Culture 2000. "Ooujeeih" has been shown in a number of countries since the premiere in 2005.



Den Lille Prinsen NORGE

The little prince NORWAY

Fredag 28. november kl. 10.00 og 12.00,
Friday, November 28th, 10:00 AM and 12:00 noon,
Ole Bull Scene

KOMPANI B612 <http://tinyurl.com/4yrzs3>

Regi og scenograf *Direction and stage design:* Sigurd Aae Klausen

Alder Age: 8-12 år 50 min

En kaotisk skueplass. Et fly har styrtet, vrakdeler overalt. Kan noen ha overlevd. Ja, der er det bevegelse. Et hode. Et menneske. Nysgjerrighet. Plutselig eksploderer scenen i musikk, tekst og dansaktig akrobatikk i det den lille prinsen forsøker å orientere seg i sin nye tilværelse. Forestillingen bygger på Antoine de Saint-Exupéry sin kjente historie om den lille prinsen som reiser ut i verden for å finne venner. Hovedbudskapet kan samles i hemmeligheten reven forteller til prinsen: «En kan bare se rett med hjertet. Det vesentlige er usynlig for øyet.»

A chaotic scene. A plane has crashed, debris is everywhere. Could there be any survivors? Yes, over there is a movement. A head. A person. Curiosity. Suddenly the stage explodes in a rapture of music, words and dance-like acrobatics as the little prince tries to make sense of his new surroundings. The performance is based on Antoine de Saint-Exupéry's famous story about the little prince who ventures out into the world to find new friends. The main message is contained in the secret the fox tells the prince: "One cannot see well except with the heart, the essential is invisible to the eyes"

Kompani B612

Kompaniet består av folkemusiker/skuespiller Gro Marie Svidal, hallingdanser Ulf-Arne Johannesen og musiker Tom Karlsrud, og de kombinerer dans, akrobatikk og folkemusikk med fortellende teater i en vekslende stil fra tablåer til løpende handling.

Kompani B612 consists of folk musician and actor Gro Marie Svidal, Halling dancer Ulf Arne Johannesen and musician Tom Karlsrud. They combine dance, acrobatics and folk music with narrative theatre in stylistic shifts from tableaux to continuous action.



Frk. Margerethe

NORGE

Miss Margerethe

NORWAY

Fredag 28.november kl. 10.00 og 17.00,
Friday, November 28th, 10:00 AM and 5:00 PM
Lille Scene, DNS

TEATER SPILLEBRIKKENE Theatre Spillebrikkene www.freewebs.com/spillebrikkene
Regi Direction Inger Gundersen **Alder Age** Fra 12 år From 12 years **40 min**

Har du noen gang hatt vikar? Tenkt at det kan bli en koselig time? Vi kan lure oss unna det meste. En søt vikarlærer entrer scenen og vi gleder oss, men den gang eil! Vi møter en tyrannisk vikarlærer som dominerer hele klassen (publikum). Gled deg til et møte med vikaren fra helvete!

Have you ever had a substitute teacher? Did you expect that that particular class would be a nice one? That you easily could get away with lots of things? A sweet looking substitute teacher enters the stage, and we feel joyous anticipation, but alas, it is not to be! What we face is a tyrannical substitute teacher that dominates the whole class, i.e. the audience. Look forward to your upcoming rendezvous with the substitute teacher from hell!

Spillebrikkene er en fritheatergruppe som ble opprettet av Hedda Munthe og Inger Gundersen i 1998. Siden den gang har de produsert 10 forestillinger og i tillegg holdt kurs for barn og ungdom. Teater Spillebrikkene har siden oppstart i -98 spilt over 800 forestillinger og turnert i 16 fylker.

Spillebrikkene is a free theatre group that was started by Hedda Munthe and Inger Gundersen in 1998. Since then they have produced 10 performances and also hosted a series of seminars for children and young adults. The theatre Spillebrikkene has since the inception in 1998 played more than 800 performances and toured in 16 counties.



Simons historie

NORGE

Simon's story

NORWAY

Fredag 28. november kl. 13.00,
Friday, November 28th, 01:00 PM
Småscenen, DNS

DNS www.dns.no

Manus og regi **Written and directed by** Stig Amdam **Alder Age** Fra 15 år From 15 years **60 min**

Etter videregående skole verver Simon (19 år) seg som soldat i den norske styrken i Afghanistan. Det ble mye farligere enn han hadde trodd. Etter hjemkomsten blir ikke gjensynet med kjæresten Eva som håpet. En natt arresteres Simon, beskyldt for en avskyelig handling. Med intense avhør og tilbakeblikk, blir en skremmende historie avdekket lag for lag.

After high school the 19-year old Simon volunteers for military service with the Norwegian combat force in Afghanistan. Things turn out a lot scarier than he had expected. After returning home, the reunion with his girlfriend Eva does not work out as hoped. One night Simon is arrested, accused of a despicable act. Through intense interrogations and retrospective glimpses, a frightening story is gradually divulged, layer after layer.

Dette er et samarbeid mellom Hordaland Teater, Sogn og Fjordane Teater og Den Nationale Scene, tre av våre statlige regionale teatre. Simons Historie er en del av et prosjekt for å få ungdom til teatret.

Simon's story is a project in cooperation between 3 of Norway's state Theatres, the region theatres; Hordaland Teater & Sogn og Fjordane Teater and The National Theatre, Den Nationale Scene in getting young adults to come in the theatre.



Far, mor og barn – hver dag

Father, mother and children – every day

Fredag 28. november kl. 11.00 og 12.30,
Friday, November 28th, 11:00 AM and 12:30 PM
Logen Teater / Logen Theatre

TEATER HUND www.teaterhund.dk

Idè og regi **Idea and direction:** Methe Bendix Alder Age 5-12 / familie/family (50 min.)

Utfordring: å være barn i «den perfekte familie», når mor er stresset, far er sur og læreren er søppel.

Oppmuntring: Se de voksne litt utenfra.

Forskning: Hva er de voksne egentlig for noen dyr? Er de bare store barn? Og hvordan overlever man med én ELLER TO i huset?

Andre viktige spørsmål: Kan man skru av foreldre når de kjefter? Kan man dø av for mye sjokoladepålegg? Er TV farlig?

Challenge: To be a child in «the perfect family», when mother is stressed, father is grumpy, and the teacher is garbage.

Encouragement: To view the adults a little from outside
Investigation: What kind of creatures are the grown ups, really? Are they merely large children? And how does one survive with one OR TWO of them in the house?

Other important questions:

Can parents be turned off when they nag at you? Is it possible to die from too much chocolate topping on your sandwich? Is TV dangerous?

Teater Hund er et moderne Københavnsk teater for barn og voksne. Karakteristisk for Teater Hund er at humoren i høy grad brukes som arbeidsredskap til å fortelle historier, som er menneskelige, gjenkjennelige og samtidig åpner for nye tankevaner.

Teater Hund is a Copenhagen-based theatre for children and their grown-ups founded in 2003 by experienced artists from the Danish theatre and performance scene. The theatre's first three productions have achieved great acclaim and respect from audiences, colleagues, and the press.



Okse og Esel NORGE

Bull and Donkey NORWAY

Fredag 28. november kl. 17.00 og Lørdag 29. november kl. 15.00,
Friday, November 28th at 5:00 PM and Saturday, November 29th at 3:00 PM
Store Scene, DNS

DNS

Manus Written by Norbert Ebel **Oversatt av translated by** Carl Morten Amundsen
Regi Direction Randolph Walderhaug **Alder Age** Fra 5 år *From 5 years* **60 min**

Det er julaften. Okse finner noe i matfatet sitt. Det ligger et lite barn i krybben hans. Hvem er det som har lagt det der? Okse liker det ikke. Han vil bli kvitt det. Esel som bor i samme stall som ham, forbarmer seg over den lille. For som han sier «det kan jo være det er Jesusbarnet, det er tid for det nå.»

Okse undrer seg: «Hva er det med disse menneskene? Politikk lager de og innkjøp gjør det - og barna lar de bare ligge der.» Det både er og ikke er historien fra juleevangeliet på samme tid. Hele tiden er fortellingen sett fra dyrenes side.

It is Christmas Eve. Bull discovers something in his food tray: A small child. Who has put it there? Bull does not like it. He wants to get rid of it. Donkey, who lives in the same stable as Bull, warms to the little one. For as he says: "It just might be baby Jesus, it is the right time of year." Bull ponders. "What is it with these humans? They construct their policies; they buy their groceries, but keep their children just lying around." This both is - and at the same time is not - the Christmas gospel. The whole story is seen from the point of view of the animals.

Den Nationale Scene (DNS) er Norges eldste teater med røtter tilbake til Det Norske Teater som ble stiftet i 1850 av fiolinisten Ole Bull. I dag er Den Nationale Scene et av tre nasjonale teatre i Norge med 150 ansatte og 41 skuespillere. Teateret har tre scener og presenterer rundt 20 produksjoner hver år, både internasjonale og nasjonale klassikere, musikaler, samtidsdramatikk og barne- og familieteater.

Den Nationale Scene (The National Venue of Theatre) is Norway's oldest permanent theatre with roots dating back to Det Norske Teater founded in 1850 by the Norwegian violinist Ole Bull. Today Den Nationale Scene is one of three national theatres in Norway with a staff of 150 and a company of 41 actors. The Theatre houses three stages and presents approximately 20 productions each year, both international and national classics, musicals, contemporary drama and children and family theatre.



Fantasy Travellers

TSJEKKIA / CZECH REPUBLIC

Fredag 28. november kl. 18.00 og Lørdag 29. november kl. 17.00,
Friday, November 28th at 6:00 PM and Saturday, November 29th at 5:00 PM
Småscenen, DNS

NATIONAL BLACK LIGHT THEATER www.fantasyproduction.cz

Regi Direction Pavel Marek **Alder Age** Familieforestilling Family show **105 min + pause break**

Vi skal oppleve «Alice i Eventyrland» og «Gullivers Reise». Vi skal reise blant kjemper og lilleputter, dansende blekkspruter, syngende blomster og levende figurer. Alice flyr, krymper eller forsvinner. Gulliver besøker de mest bisarre kontinenter, fulle av ukjente gjenstander og skikkelser.

We will experience "Alice in Wonderland" and "Gulliver's travels". We will journey among giants and small people, dancing octopuses, singing flowers and vivid creatures. Alice flies, shrinks or disappears. Gulliver visits the most bizarre continents, full of unknown objects and characters.

Livløse objekter blir brakt til liv. Som eksperter på kombinasjonen av det artistiske og det tekniske, har National Black Light Theatre Prague, valgt velkjente fabler som utgangspunkt for visuelle iøynefallende forestillinger som har høstet anerkjennelse i mer enn 30 land.

Inanimate objects are brought to life. Actors manipulate objects, they fly, shrink, and vanish. Expert at this union of the artistic and the technical, the National Black Light Theatre Prague, have chosen well-known fables with strong, recognizable themes as jumping off points for visual spectacles that have garnered the company acclaim in more than 30 countries.



Teater for barn og unge: Hvordan bryte gjennom de voksnes sensur? Theatre for children and young adults: How to cut through the adults' censorship

Fredag 28. november kl. 14.00 - 16.00
Friday, November 28th at 2:00 PM – 4:00 PM,
Lille Scene, DNS

I 2002 instruerte Tim Supple barneforestillingen «Dumme konger og Grimme Troll» på Den Nationale Scene i Bergen. Forestillingen var satt sammen av 8 europeiske eventyr. Han har instruert, tilrettelagt og vært rådgiver for teater, opera og film både i England, USA, Europa, India og Midt Østen. Han har vært tilknyttet The National Theatre og The Royal Shakespeare Company. På 1990 tallet var han kunstnerisk leder for The Young Vic Theatre i London. I Oktober 2007 ble Tim Supple tildelt den prestisjetunge prisen TMA Award for beste instruktør og nominert til the London Evening Standard Awards for beste instruktør.

Hvordan jobber man fra det skrevne eventyret og frem til sceneversjonen? Teater skal gi barn en utfordring. Barn bruker fantasi, kreativitet og et åpent sinn i møte med teater. De sensurerer ikke. Sensuren og søken etter det trygge og velkjent er det de voksne som står for. Hvordan bryter vi sensuren? Hva vil barn ha? Tim Supple snakker om egne erfaringer i arbeidet med teater for barn og unge.

In 2002 Tim Supple directed "Dumme konger og Grimme Troll" which included 8 European fairytales, at Den Nationale Scene in Bergen. He has directed, adapted and devised theatre, opera and film throughout the UK and in the US, Europe, India and the Middle and Far East. He has worked regularly at The National Theatre and The Royal Shakespeare Company. In the 1990's he was Artistic Director of the Young Vic Theatre in London. In October 2007 Tim Supple was awarded the prestigious TMA Award for Best Director and nominated for the London Evening Standard Awards for Best Director.

How does one proceed from the written fairy tale towards the complete stage version? The theatre must give children a challenge. Children use imagination, creativity and an open mind when they experience theatre. They do not censor. Censorship and the search for the comforting and the familiar is the work of the adults. How do we break the censorship? What does children want? Tim Supple addresses these issues based on his own experiences in the field of theatre for children and young adults.



De Røde Skoene NORGE

The red shoes NORWAY

Lørdag 29. november kl. 11.00 og 12.30

Saturday, November 29th at 11:00 AM and 12:30 PM

Lille Scene, DNS

TEATER FOT www.teaterfot.no

Regi *Direction* Lise Hovik **Alder** *Age* 1-3 år **years** 50 min

Det henger noe i taket. Det er rart. Nesten som å være inne i en skog. Det er sko som henger fra taket. Røde sko i alle former. Magiske sko som lever sitt eget liv, røde sko som vil danse, hoppe, svinge og synge. Her finnes sansesko, figursko, gummistøvler fylt med hemmelige verdener, dansesko av ulike karakterer og lekesko til å ta på og av seg! Forestillingen er skapt med inspirasjon fra H. C. Andersens eventyr "De Røde Skoene" og er blitt en interaktiv installasjonsforestilling med dans, musikk, figurer og lek for de aller minste.

Something hangs from the ceiling. This is strange, almost like being in a forest. What hangs from the ceiling is shoes. Red shoes of all shapes. Magical shoes, living their own lives, red shoes that want to dance, jump, swing and sing. Here are tactile shoes, shapely shoes, rubber boots filled with secret worlds, dance shoes with various personalities, and play shoes to take on and off! The performance is inspired by the HC Andersen fairy tale "The red shoes", and has become an interactive installation performance with dance, music, shapes and play for the youngest children.

Teater Fot ble etablert i 2004 som en virksomhet der egne barneteaterproduksjoner og oppdrag innen regi, dramaturgi og scenografi er de viktigste arbeidsområdene med Lise Hovik som sentral drivkraft.

Teater Fot was established in 2004, with Lise Hovik as a central figure. They stage their own performances for children, and work on commission with direction, dramaturgy and stage design.



Robin Hood

DANMARK / DENMARK

Lørdag 29. november kl. 12.00 og 1400
Saturday, November 29th at 12:00 Noon and 2:00 PM
Småscenen, DNS

ASTERIONS HUS www.asterionshus.dk
Alder Age Fra 7 år From 7 years **50 min**

En versjon av Robin Hood du aldri har fått før; to skuespillere kjemper om rollen som Robin Hood. Hun vinner og Han må ta alle de andre rollene som Lille John, Sheriffen av Nottingham og ikke minst Lady Marion. Det fektes og kjempes og det er en fryd å se på, også fordi helten spilles av en jente som spiller med et forbausende fysisk overskudd! En forestilling utenom det vanlige og med skuespillermessig presisjon og dyktighet man sjelden ser på scenen.

A version of Robin Hood you haven't seen before; two actors fight for the right to play Robin Hood. She wins and He must do all the other parts; Little John, the Sheriff of Nottingham, and last but not least Lady Marion. We get to see swordfighting as well as other kinds of fighting, and it is a joy to watch, in particular because the hero is played by a girl with an impressive surplus of physical power! A most unusual performance, and with an acting proficiency one rarely sees.

Asterions Hus ble startet i 2003 og har på kort tid blitt et særdeles flott kompani som produserer fysisk teater for barn, unge og voksne. De gir teater et ekspressivt, frodig og lekende uttrykk som verken forklarer eller belærer, men som snarere forvirrer og driller litt. De prøver på sin måte å få skjønnheten, ærligheten og groteskheten til å snakke sammen i sine forestillinger.

Asterions hus was founded in 2003 and has in a short while become a particularly proficient ensemble, producing physical theatre for children, youngsters and adults. They bring to the theatre an expressive, exuberant and playful style that neither explains nor dictates, but rather confuses and nudges us a bit. In their performances, they try in their own way to engage beauty, honesty and the grotesque in mutual conversation.



Fra En Kus Dagbok NORGE

From the Diary of a Cow NORWAY

Lørdag 29. november kl. 14.00

Saturday, November 29th, 2:00 PM

Ole Bull Scene

TEATERATELIERET PÅ FJELLET (TAF) www.krabatene.no

Regi og manus *Written and directed by:* Boris Rodriguez Hauck

Alder *Age* 9-14 **60 min**

Få av oss har vel tenkt på at kua i fjøset har ambisjoner eller drømmer om et liv utenfor fjøset? Men her møter vi Flæsk-Fia. Hun kjeder seg og om det er publikum som livlig fantaserer eller Flæsk Fia er vanskelig å si, men vi blir med henne på eventyr, bading, is-spising, restaurantbesøk og ikke minst synger hun Elvis! Morsomt og annerledes

Most likely, few of us have considered the possibility that the cow in the cowshed has ambitions, or dreams of a life outside the farm. But here we meet Flæsk-Fia (Fatty Fia). She is bored, and whether it is the audience's imagination or Flæsk-Fia herself is hard to tell, but we join her in her adventures: Bathing, ice cream eating, visits to restaurants and not to forget an Elvis impersonation! Funny and different.

TAF er et teaterkompani som produserer forestillinger i to land; Norge og Tyskland. I Tyskland står TAF for TheaterAmFenster, og har base i Stuttgart. I Norge har de base i Bergsdalen – i fjellene mellom Dale og Voss. TAF har forestillinger for barn og for voksne og jobber etter prinsippet "work in progress".

TAF is a theatre ensemble that produces performances in two countries; Norway and Germany. In Germany TAF stands for Theater-AmFenster, and is based in Stuttgart. In Norway they are based in Bergsdalen, in the mountains between Dale and Voss. TAF stages performances for both children and adults, and works according to the principle "work in progress".



Hva er kvalitet i scenekunst for barn og unge?

What constitutes quality in stage art for children and young adults?

Lørdag 29. november kl. 12.00 - 15.00,

Saturday, November 29th, 12:00 noon – 3:00 PM

Logen Teater

Innledning av *Introduction by* Anne Middelboe Christensen

Når kjeder barna seg i teateret og når sitter teaterkritikerne også urolig på stolene?

Om kvalitet i barneteater - og om «Ønskevistmodellen»; En tregrenet modell som kan brukes som et redskap i en diskusjon om søkingen etter kunstnerisk kvalitet i performativ kunst. Modellen er ingen endelig løsning på hvordan man skal definere god kunst, men kan heller brukes som en veiledning i et samtalerom. Intensjonen er ikke å rubrikke bestemte kunstneriske uttrykk, men å vise at modellen kan brukes til å diskutere og sette ord på kunstnerisk kvalitet og manglende kunstnerisk kvalitet. En innledning med videoeksempler fra dansk barneteater.

When are children bored in the theatre, and when do the reviewers also sit uncomfortably in their seats? About quality in children's theatre, and about the "Dowsing stick model" – a three branched model that can be used as a tool in a discussion of the quest for artistic quality in the performing arts. The model represents no final solution of how to define good art, but can be said to constitute a guide in a debating forum. The intention is not to classify certain artistic expressions, but to show that the model can be useful when discussing concepts like artistic quality vs lack of artistic quality. The introduction will include video examples from Danish children's theatre.

Anne Middelboe Christensen er cand.mag. og underviser i Kulturjournalistikk ved Københavns Universitet. Hun anmelder scenekunst for dagbladet Information og for Børneteateravisen i Danmark. Hun var dansekonsulent på «Ønskevistmodellen», og hun har anvendt modellen til evaluering av teaterforeningene i København. Hun er dessuten dramaturg og forfatter.

Anne Middelboe Christensen is cand.mag. and lectures in Culture Journalism at the University of Copenhagen. She reviews stage art for the newspaper Information and for Børneteateravisen in Denmark. She was the dance consultant for the "Dowsing stick model", and she has applied the model in evaluating theatrical societies in Copenhagen. She is also a dramaturg and writer.

Debatt

Med utgangspunkt i den danske «Ønskevistmodellen» debatteres primært den generelle kvalitetsoppfatningen. Sekundært vil det også debatteres om det finnes en opprasjonalisert form for kvalitetsvurdering som brukes i offentlig tildelingssaker, offentlig kulturkritikk, m.v.

The debate will primarily discuss the general perception of "quality". It will then look at what kind of definition of quality that is used in public funding and the newspapers reviews and critics.

I panelet In the panel

Anne Middelboe Christensen

Dansk forfatter av «Ønskevistmodellen»

Danish Author and Theatrecritic

Solvei Stoutland

Scenekunstner, kunstnerisk leder i Bergen Byspill

Artistic Director of Bergen Byspill

Ingvild Bræin

Kulturjournalist i Bergens Tidende

Cultural journalist, Bergens Tidende

Rolf Engelsen

Prosjektleder, Kunstløftet Norsk Kulturråd

Project leader, Norsk Kulturråd

Seminar leder

Steinar Thorsen

Kunstnerisk leder Vestlandske Teatersenter

Artistic director of Vestlandske Teatersenter

B-POST

Returadresse:
Vestlandske Teatersenter
Bredalsmarken 15
5006 Bergen

Vestlandske Teatersenter

FESTIVALEN ER STØTTET AV



BERGEN KOMMUNE

BERGEN RIKSMÅLSFORENING



GRIEG FOUNDATION

FRIFOND

DEN KULTURELLE SKOLESEKKEN



NORSK KULTURRÅD
deti Council Norway

DEN KULTURELLE BÆREMEISEN



SparebankenVest

FESTIVALEN SAMARBEIDER MED

DEN NATIONALE SCENE



OLE BULL SCENE

LOGEN TEATER